

Oceana

I

Oceana nupcial, caderas de las islas,
aquí a mi lado, cántame los desaparecidos
cantares, signos, números del río deseado.
Quiero oír lo invisible, lo que cayó del tiempo
al palio equinoccial de las palmeras.
Dame el vino secreto que guarda cada sílaba:
ir y venir de espumas, razas de miel caídas
al cántaro marino sobre los arrecifes.

II

Yo no soy, yo perdí los días porque entonces
me faltaba, Oceana, tu guitarra florida
y era de madreperla la boca de la aurora:
entraba la marea con su trueno en las islas
y todo era fulgor, menos mi vida,
menos mi corazón sin azahares.

III

Oceana, reclina tu noche en el castillo
que aguardó sin cesar pasar tu cabellera
en cada ola que el mar elevaba en el mar
y luego no eras tú sino el mar que pasaba,
sino el mar sino el mar y yo qué pude hacer:
era tarde, otro día se abría con mi llave,
otra puerta, y el mar continuaba vacío.

IV

Entonces, fui gastando mi sonrisa y cayeron
Uno a uno mis dientes en la caja de hierro.
Furioso contemplé los santos enlutados,
los ataúdes de ámbar que traía el crepúsculo,
los minerales prisioneros en su abismo,
las algas lastimeras meciéndose en la niebla
y sin tocar tus párpados, Oceana amarilla,
Oceana negra, Oceana de manos transparentes,
estiré mis sentidos hasta que sin saberlo
se desató en el mar la rosa repentina.

V

Cántame caracola, cuéntame la campana,
cántame la paciencia del trigo submarino,
el tembloroso rey coronado de vértebras,
la luna diametal que lloraba de frío.

Y si hay alguna lágrima perdida en el idioma
déjala que resbale hasta mi copa,
bebiéndola sabré lo que no supe entonces:
cántame lo que fue de labio a labio a labio
haciéndose cantar sin tocar tierra,
puro en el aire puro de los días de miel,
alto en el aire como la palma sempiterna.

VI

Sirena o palma plena, paloma de la espuma,
sosiego de guitarras en lento y alto vuelo,
repíteme el cantar que en mi sangre circula
sin que tuviera voz hasta que tú llegaste,
llegaste palpitante de espuma peregrina,
de costas que no existen, duramente doradas,
de los cuentos caídos hoja por hoja al agua
y a la tierra poblada por negros regimientos.

VII

Tengo hambre de no ser sino piedra marina,
estatua, lava, terca torre de monumento
donde se estrellan olas ya desaparecidas,
mares que fallecieron con cántico y viajero.
Por eso cuando desde lo que no existe, Oceana,
asomaron tus anchos ojos, y tus pulseras
tintineando en la lluvia me anunciaron
que llegabas, corola de los mares, tardía,
mi corazón salió perdido por las calles
y desde entonces cántame con ojos de guitarra.

Desde entonces suspírame con uvas de amatista,
y manzanas y dátiles estrictamente tiernos,
frutos, frutos recién robados a la aurora,
agredidos aún por balas del rocío.
Y que la cesta de agua contenga peras puras,
mangos desarrollados a dulzura remota,
guanábana copiosas, pomposas, olorosas,
los crímenes radiantes que esconde la granada,
la miel en la barriga de pálidos melones.

VIII

Oceana, dame las conchas del arrecife
para cubrir con sus relámpagos los muros,
los Spondylus, héroes coronados de espinas,
el esplendor morado del murex en su roca:

tú sabes cómo sobre la sal ultramarina
en su nave de nieve navega el Argonauta.

IX

Plumajes! Trae contigo el ave
que enlaza la secreta profundidad y el cielo,
ven envuelta en tu ropa natal de colibríes
hasta que pluma a pluma vuelen las esmeraldas

X

Recuerda el corazón de pájaro que llevas
en su jaula: el debate de las alas y el canto,
y de tantos violines que vuelan y fulguran
recoge tú, recógeme sonido y pedrería.
Hasta que envueltos en aire y fuego vamos
acompañados por la sonora asamblea
a la cascada de lingotes matutinos.
Y nuestro amor palpita como un pez en el frío.

XI

Al fin, al fin no vuelvas a tu piedra marina,
Oceana, alma mía, ámbar del Sur, donaire.
En nave nuestra, en tierra recibimos
el polen y el pescado de las islas distantes,
oyendo, oyendo lejos, susurro y barcarola,
el rito matinal de los remos perdidos.

Yo soy, Oceana, sólo alguien que te esperaba
en la torre de un faro que no existe,
y éste es un cuento en donde no sube otra marea
que tus senos marinos bajo la luz nocturna.

Y sólo dos verdades hay en esta sonata:
tus dos ojos oscuros abiertos en el agua.

Pablo Neruda

«Oceana» en *Cantos ceremoniales*
© 1960, Fundación Pablo Neruda

Ozeana

I

Ezteietako Ozeana, uharten gerri:
alboan ipini, abestu desagertuen eresiak niri,
zeinuak, erreka irrikatuaren zenbakiak...
Ikusezina entzun nahi dut, palmondoek
eutsitako ekinozioaren paliora denboratik jausi zena.
Eman niri silaba orok gordetzen duen ardo sekretua:
aparren joan-etorria, arrezifeetako itsas-pegarrera
isuritako eztiz guztien leinuak.

II

Ez naiz ni, nik egunen arrastoa galdu nuen, Ozeana,
zure gitarra loretsuaren faltan;
perla-ostra huts zen goiztiaren ahoa:
uharteetan marea gora zetorren bere trumoiaza,
dena zen diz-diz; ez, ordea, ene bizitza,
ez, ordea, laranja-lore usainik gabeko ene bihotza.

III

Ozeana, etzan eta toles zure gaua, itsasoak
itsasoan altzarazitako olatu bakoitzarekin
etengabe zure adatsaren zain zen gaztelu hartan
ez baitzinen zu pasatzen zena, itsaso baizik,
itsaso baizik itsaso baizik... eta zer egingo nuen nik?
Berantegi zen, beste egun bat zabaldu zuen nire giltzak,
beste ate bat, eta hutsik zerraien hutsik itsasoak berak.

IV

Irribarrea higatzen joan zait, banan-banan
erori ziren nire hortzak burdinazko kuxtan.
Suminduta so egin nien doluz jantzitako santuei,
ilunsentiak zekartzan zerraldo beilegiei,
nor bere amildegian harrapatutako mineralei,
behelaino pean zure betazalik ukitu gabe
kulunkatzen ziren alga urrikarriei, Ozeana horia,
Ozeana beltza, Ozeana esku gardenekoa,
tenkatu nituen zentzuak, oharkabean askatu
zen arte itsasoan arrosa tupustekoa.

V

Kantatu niri itsas-kurkuiluaz, kontatu niri kanpajiaz,
abestu niri urpeko gariaren egonarriaz,
orno-hezurrez koroatutako errege dardartiaz,
hotzez negar zegien ilargi zirkularraz.

Eta hizkuntzak balu galduztako malkorik,
utzi irrista dadin nire edalontziraino,
hura edandakoan jakingo baitut bere garaian jakin ez nuena:
kantatu niri ezpainera joan zena ezpaineretik ezpainerantz
kanta bilakatuz sekula heldu gabe lurra ukitzera,
egun eztien aire aratzean aratz,
aire zabalean altu palmondoen zut gorenaz.

VI

Sirena edo palmondo peto, aparretan uso,
goi-goiko hegaldi moteleko gitarren sosegu,
errepikatu niri zu iritsi arte zainetan ahotsik gabe
nerabilen eresia, etorri ere etorri baitzinen
apar erromesez taupati, balizko kosalde gogor
urre-kolorekoz ase, hostoz hosto uretara
eta militar saldo beltzek populatutako lurrera
eroritako ipuinez gainezka.

VII

Itsaspeko harri huts izatea da nire gosea,
estatua, laba, jada desagertutako olatuek zapart
dagiten monumentuaren dorre setati bihurtzea,
kantikak eta bidaiaiak zendu ziren itsaso.
Hargatik, balizkoaren erresumati, Ozeana,
jalgi ziren zeure begi aiseak; zeure eskumuturreko pitxiek
euritan txintxinez iragarri zidaten
bazentozela, itsasoetako korola, berantiar,
kaleetan alderrai atera zen nire bihotza
gitarra begiekin abestu zeniezadan aurrerantzean.
Hasperen nazazu engoitik ametista mahatsez,
eta sagarrez, samurrenak diren datilez baino ez,
fruituak, fruitu egunsentiai lapurtuak,
ihintzaren metrailak erasotuak oraindik...
Ur-saskiak udare garbiak gorde bitza,
urruti goxoan ondutako mangoak,
guanabana oparoak, arranditsuak, usaintsuak,
granadak ezkutatzen dituen pozaren krimenak,
meloi margulen sabletako eztia.

VIII

Ozeana, ekarri niri uharriko maskorrak,
tximistaz estali ditzadan haietkin murruak,
ekarri Spondylus-ak, arantzaz koroatutako heroikak,
Murex-ak bere arrokan duen distira morea:

ongi dakizu nola itsasoz haraindiko gatz gainean
bere elurrezko ontzian Argonauta doan.

IX

Lumajeak ekarri! Ekar ezazu aldean zerua
itsas-hondo ezkutuarekin estekatzen duen hegaztia,
zatoz jaioberrien kolibri arropetan bildurik,
hegalda daitezen lumarik luma esmeraldak.

X

Gogoan izan kaiolan daramazun txori-bihotza:
hegoen zafrada eta kanta, eta hegaz bizkortzen diren
biolin sortatik jaso, jaso enetzat
hotsak eta harribitxiak. Airez eta suz bilduta,
asanblea ozena lagun, lingote goiztiaren ur-jauzira heldu.
Taupa egin beza, gure maitasunak, arrainak hotzean bezala.

XI

Ez ba, Ozeana, Hegoaldeko anbar txairoa,
ene arima, ez ba itzuli zure itsas harrira...
Itsasontzi gurean, gure lurrean hartu ditugu
urruneko irletako polena eta arraina;
adi, belarria, adi xuxurlari eta uhin-doinuari,
arrain galduen goizetako errituari, adi.
Ozeana, balizko itsasargi baten dorrean
zure zain zen norbait baino ez naiz ni;
ez da ipuin honetan zure itsaspeko bularrena beste
marearik igotzen gauaren argipean.
Bi egia baino ez sonata honetan ageri:
zure begi ilun biak, uretan zabal-zabalik.

Pablo Neruda

«Oceana» en *Cantos ceremoniales*
© 1960, Fundación Pablo Neruda

Euskarazko itzulpena: Harkaitz Cano

Oceana

I

Oceana nuptial, sway of the islands,
here at my side, sing me the vanished
songs, signs, numbers of the river desired.
I want to hear the invisible, what fell from time
onto the equinoctial canopy of palms.
Show me the secret wine stored in each syllable:
spume coming and going, rays of honey fallen
into a sea jug washed against the reefs.

II

I am not, I lost my days, for back then
I was missing, Oceana, your flowery guitar,
dawn's mouth made of mother-of-pearl:
in came the tide thundering over the islands
and all but my life was glowing, all
but my orange-blossomless heart.

III

Oceana, put your night to rest in the castle
endlessly awaiting the brush of your hair
in each wave raised by sea in sea
and then it wasn't you passing but the sea
but the sea but the sea and I, what could I do:
it was late, another day opened with my key,
another door, the sea still empty.

IV

I spent my smile and my teeth fell out
one by one into an iron box.
Furious, I pondered the mourning saints,
amber coffins brought by dusk,
minerals imprisoned in their abyss,
pitiful seaweed swaying in the mist,
never touching your lids, Oceana yellow,
Oceana black, Oceana of transparent hands,
I stretched my senses until unknowingly
a sudden rose blossomed in the sea.

V

Sing me seashell, tell me bell,
sing me patience of underwater wheat,
quivering king crowned in vertebrae,
diametrical moon crying of cold.

If there is a tear lost in language

let it slip into my cup
and drinking I'll know what I didn't then:
sing me what went from lip to lip to lip
sung without ever touching ground
pure in the pure air of honeyed days,
high in the air like the everlasting palm.

VI

Siren or plumed palm, foamy dove,
serene strings in slow, high flight
sing me again the song circulating in my blood
voiceless until you came, until
you came pulsing in the sea, pilgrim,
from absent coasts, harshly golden,
from stories fallen leaf by leaf into water
and onto the land of black regiments.

VII

I hunger to be nothing but sea stone,
statue, lava, stern tower monument
where vanished waves crash,
seas that perished with song and traveller.
So when from nothingness, Oceana,
your wide eyes appeared, your bracelets
rattling in the rain, I knew
you had arrived, corolla of the seas, late
my heart wandered lost through the streets
and from then on sing to me with strummed eyes.
From now on sigh me with amethyst grapes,
apples and strictly tender dates,
fruits, fruits newly stolen from dawn,
wounded still by bullets of dew.
May the water basket hold pure pears,
mangoes ripened to far-off sweetness,
copious, pompous, fragrant guanábanas,
radiant crimes concealed by pomegranate,
honey in the belly of pale melons.

VIII

Oceana, give me the shells of the reef
to cover the walls with your lightning,
the Spondylus, heroes crowned with thorns,
purple splendour of the murex on its rock:

you know how the Argonaut sails his snowship
over ultramarine salt.

IX

Plumages! Bring with you the bird
binding secret depths and sky,
come wrapped in your newborn hummingbird clothes
until feather to feather emeralds fly.

X

Remember the bird's heart you carry
in its cage: debate over wings and song,
so many violins soaring and glimmering
gather, gather for me sound and stone.
Until wrapped in air and fire we go
accompanied by sonorous assembly
to the waterfall of morning ingots.
May our love flutter like a fish in the cold.

XI

In the end, in the end do not return to your sea stone,
Oceana, my soul, amber of the South, grace.
On our ship, on land we welcome
pollen and fish from distant islands,
hearing, hearing from afar, murmur and barcarole,
matinal rite of lost oars.
I am, Oceana, but someone who waited for you
in the tower of a lighthouse that never was,
and in this tale no other tide rises than your sea
breasts beneath nocturnal light.
There are only two truths to this sonata:
your dark eyes, open in the water.

Pablo Neruda

«Oceana» en *Cantos ceremoniales*
© 1960, Fundación Pablo Neruda

Translated by Daniel Persia